

1961



COLONIE

VACANCES

SAINT-GERVAIS



GARAGE CORNAVIN S.A.

PL. MONTBRILLANT (DERRIÈRE LA GARE) Ø 34 50 00

AGENT OFFICIEL POUR GENÈVE ET NYON DES VOITURES :

DODGE



Trousseaux
Soieries
Lainages
Ameublements
Tapis
Literie

A. Gras & Cie s. a.

Téléphone 32 64 64
Rue de Coutance 5

IMPRIMERIE

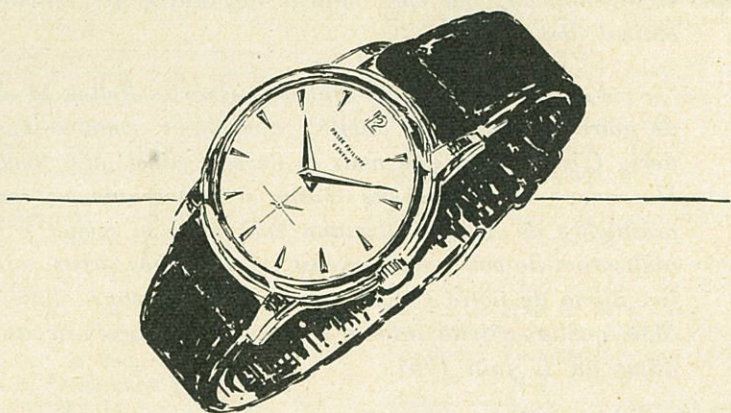


DU PROGRÈS

PATEK PHILIPPE

MAITRES HORLOGERS

GENÈVE



Rapport du Président pour l'année 1961

Mesdames et Messieurs,

Au moment où l'an dernier vous avez bien voulu me confier la présidence de notre Comité, je me suis parfaitement rendu compte qu'il me serait difficile de reprendre la succession de mes très brillants prédécesseurs, mes amis Jean Huber et Alfred Salzmann. C'est grâce à leur appui fraternel et à celui de Henri Filliettaz, ainsi qu'à la bienveillance amicale, tolérante et dévouée de tous les membres du Comité qu'il m'a été possible de m'atteler à la belle tâche qui m'était dévolue. Cette année que je viens de passer à la Colonie a été pour moi une révélation et un sujet de joie intense, car j'ai trouvé auprès de chacun de vous, membres du Comité et collègues de la Colonie, le plus amical et le plus actif des appuis. Ma tâche de ce fait, a été grandement facilitée, je n'ai plus eu qu'à cueillir les fruits de ce que

Service autocars — Transports, excursions, déménagements

avec voitures capitonnées par camions-autos pour tous pays

TARDIN

Chantepoulet 12 — Téléphone 32 81 70

vous aviez semé, qu'à récolter les appréciations et la reconnaissance et les honneurs qui vous étaient adressés et les félicitations qui vous étaient destinées.

Vous avez été, Jean Huber et Charles Pellet, la cheville ouvrière de notre "Pavillon du Jubilé", dont nous sommes tous, à juste titre, fiers. C'est à vous que nous le devons, ainsi qu'à tous ces innombrables cœurs ouverts, à ces mains si généreusement tendues. Sous la présidence de Alfred Salzmänn vous avez su mener à chef la grande réalisation de votre désir intense de doter nos petits colons d'un pavillon digne de notre Colonie, digne de vous tous, digne de St-Gervais. Mais quelle activité intense n'avez-vous déployée avant cette date fatidique du 17 juin 1961.

Il me serait difficile de citer, sans risquer d'en oublier, les noms de tous ceux qui se sont dévoués d'une façon si généreuse à la réalisation de notre nouvelle construction. Mais tout de même, il est de mon grand plaisir et de mon agréable devoir de nommer plus particulièrement, en plus des noms déjà cités, les Salzmänn, les Lesemann, les Frigerio, les Bogliano, les Wicky (et je ne voudrais pas manquer de mentionner les innombrables dévouements de Mesdames Bogliano et Wicky qui se sont dépensées sans compter).

Que tous soient encore une fois très chaleureusement remerciés.

Le grand évènement de l'année 1961 a été pour notre Colonie l'inauguration, le 17 juin, du nouveau bâtiment: le "Pavillon du Jubilé". Je ne veux point refaire l'historique des phases de sa construction. Charles Pellet, dans un magistral discours a fait à la très nombreuse assistance qui honora de sa présence enthousiaste cette magnifique fête, un exposé vivant et persuasif des buts de notre Colonie et de la façon de les réaliser et de les vivre.

**Boucherie-
Charcuterie**

Tél. 9 70 80

E. GUILLOUD, LA RIPPE

Halle de l'Île, Genève
Case 40-41

SIMOND TANNAY

Entreprise du bâtiment

Le soleil et le ciel bleu apportèrent la note de gaieté et de joie à cette foule d'amis, de donateurs et de sympathisants qui entourèrent nos autorités cantonales et municipales (le Président du Grand Conseil, M. Gindrat, le Conseiller administratif, M. Dussoix, MM. Boelsterli et di Mico, représentant MM. Borel et Treina, Conseillers d'Etat), ainsi que M. Melly, Syndic de la Rippe et ses collègues de la Municipalité, le Préfet de Nyon, M. Paréaz, M. Charly Légeret (CEMEA), M. Laederrach (Vice-président de la Fédération des Colonies de Vacances), les entrepreneurs et chefs de travaux. Après les discours et les échanges de félicitations, nos deux armaillis (Pierre Bogliano et Alexandre Wicky) servirent à tous les convives une exquise "soupe du Jura", dont chacun se souviendra longtemps encore, alors que le "Daguet", ensemble de trompes de chasse, agrémentait la manifestation de ses sonneries joyeuses.

Le séjour 1961 a été un succès puisque nous avons eu la joie de constater qu'un nombre maximum d'enfants ont été inscrits pour le séjour de cette année, à savoir 52 filles et 47 garçons qui ont totalisé un nombre de 4213 journées de soleil et de grand air.

Sous la direction experte et combien appréciée de Rodolphe Grob, et avec l'aide de 8 monitrices et moniteurs, d'une infirmière, d'une cuisinière et de 3 aides, tout ce petit monde a vécu des jours heureux et bénéfiques tant moralement que physiquement. Grâce à nos nouvelles installations et à la place qu'elles offrent, les enfants furent confortablement à l'aise. Deux belles salles de jeux et de travaux, quatre dortoirs de 12 lits chacun, plus deux chambres de moniteurs, deux grandes installations de lavabos, douches et sanitaires, le tout très largement éclairé et aéré, très spacieux et confortable, ont été mis à la disposition de nos petits estivants en plus de l'ancien bâtiment. Le "Pavillon du Jubilé", est un modèle du genre, une parfaite réussite et a suscité de nombreuses marques d'admiration et

LE NOUVEAU BAR-RESTAURANT

Aux Trois Suisses

7, rue Grenus . Tél. 32 39 91

Propriétaires : H. et R. NERFIN

La Grappe Genevoise

CAFÉ - BRASSERIE
LÉON DERIVAZ

Rue Cornavin 4 - Genève - Téléphone 32 41 34

d'intérêt de la part de nos visiteurs qui n'ont pas manqué de le désigner comme "colonie-pilote", (un Conseiller administratif dixit).

Je tiens à renouveler mes sincères remerciements à M. Grob et à son épouse, aux moniteurs et monitrices, au personnel de cuisine, pour le magnifique séjour 1961. Certes, tout n'a pas été facile tous les jours et bien des difficultés ont dû être aplanies, mais après les nuages, le soleil brille toujours, il suffit de donner son cœur.

La journée des parents fut une réussite par le plus éclatant des ciels et la joie n'a cessé de régner en ce jour de fête où petits et grands ont extériorisé pleinement leurs sentiments de liberté.

L'état sanitaire de la Colonie a été satisfaisant (quelques petits accidents et bobos). Mme Jeanmairat, notre infirmière dévouée ainsi que le Dr Patry de Nyon, doivent être vivement remerciés pour leur dévouement.

Notre ministre des finances se fera un plaisir de vous entretenir des questions financières de ce séjour. Notre gratitude va au Dr Gaillard, aux automobilistes bénévoles et enthousiastes qui montent les gosses à La Rippe et les en redescendent, de même qu'à la Maison Wiblé Crivelli & Cie qui se charge si gentiment du transport des bagages de nos enfants.

Comme précédemment, nous avons mis nos pavillons à la disposition des Centres d'Entraînement aux Méthodes d'Education active (CEMEA) pour leurs divers cours de formation et de perfectionnement de moniteurs ainsi qu'à diverses institutions privées. Nous sommes heureux que nos visiteurs trouvent à La Rippe, l'ambiance favorable à leurs activités.

Ainsi que le mentionnait Alfred Salzman en 1960, nous avons remplacé le mobilier du réfectoire; c'est grâce à notre ami Jean Frigerio que cette heureuse amélioration a pu se faire et je tiens à souligner

Muller - Fruits

René Muller

Rue de Lausanne 33 Genève
Tél. 32 43 90

Boulangerie - Pâtisserie

Spécialités: glisses, longuets, zwiebacks

Werner ROHNER . COUTANCE 14 . Téléph. 32 28 60

tout spécialement le dévouement et le dynamisme de notre collègue dans cette action et la générosité spontanée de nombreux bienfaiteurs.

Votre Comité s'est vu dans l'obligation expresse de faire l'acquisition d'une machine automatique à laver le linge, nécessité absolue pour la bonne marche de la Colonie.

Nous avons cette année encore bénéficié des subventions annuelles cantonale, municipale et de la Fédération des Colonies de Vacances. Que soient vivement remerciés pour leur aide, M. le Chef du Département de l'Instruction publique; M. F. Cottier, Conseiller administratif qui prend un intérêt particulier à l'œuvre des Colonies; M. G. Rychner, Président de la Fédération des Colonies de Vacances. Nous devons une reconnaissance toute particulière à M. le Conseiller d'Etat Jean Treina pour l'aide très substantielle qu'il a bien voulu nous apporter lors de la construction de notre nouveau pavillon, La compréhension et l'intérêt que portent les Autorités à notre œuvre sont un encouragement et un stimulant réconfortants. Nous avons eu la joie d'accueillir le 15 juillet en notre "Pavillon du Jubilé", M. le Conseiller administratif F. Cottier à la tête d'une importante délégation du Conseil municipal de Genève qui nous ont fait l'honneur de visiter nos nouvelles installations. Elles ont fait, de la part des Commissaires, l'objet des éloges et des félicitations au Comité et à l'architecte. Un inspecteur du Département de l'Intérieur de l'Etat de Vaud a inspecté notre nouveau Pavillon et n'a pas manqué d'exprimer sa satisfaction et son admiration pour nos conceptions hardies et leur parfaite réalisation.

M. Charly Légeret, Président du CEMEA a rendu visite à nos petits colons durant leur séjour.

Les rapports que nous entretenons avec les Autorités de la Commune de la Rippe, son Syndic M. Melly et ses collègues de la Muni-

Les vêtements **ADAM**

sont installés
provisoirement

3, rue du Temple

(face Temple, côté Hôtel Rhône)

ÉLECTRICITÉ . TÉLÉPHONE

MAGNENAT & FILS

Rue du Mont-Blanc 28
GENÈVE

● Tél. 32 61 23

cipalité sont excellents et nous tenons à marquer notre reconnaissance particulière pour les travaux de goudronnage qui ont été effectués sur la route qui mène à notre Colonie.

Nos relations amicales avec d'autres Colonies de la Fédération sont réjouissantes et ont donné lieu à des échanges de visites fort agréables et instructives.

Le Fonds Marc Timénovitch s'élève actuellement à Fr. 31.000.—. Que M. Jacques Timey veuille accepter l'expression de notre vive gratitude et notre reconnaissance pour l'intérêt qu'il porte à notre cause.

Si nous essayons de faire le bilan de nos activités en 1961, je puis constater que ce fut une année heureuse pour la Colonie de St-Gervais. Non seulement elle s'est agrandie, enjolivée, ses installations très nettement améliorées, de nombreux travaux exécutés, le toit remis à neuf, mais notre Colonie a gagné de nombreux nouveaux amis et sympathisants. Nous ne comptons pas nous reposer sur nos lauriers, nous devons penser à l'avenir, penser à la continuation de votre œuvre et de vos légitimes espoirs, un deuxième pavillon, digne

FERNAND MOREROD & LUCIEN PERROTIN

Concessionnaires des Services Industriels de Genève

4, RUE DE LA COLLINE

Téléphone atelier : 24 17 32

Ferblanterie

Installations sanitaires

Travaux de plastique

SOCIÉTÉ FIDUCIAIRE

BOURQUIN Frères & BÉLAN

SOCIÉTÉ ANONYME

Fondée en 1892

Corraterie 26

Tél. 25 62 10

Toutes fonctions fiduciaires . Vérifications et contrôles . Comptabilités
Expertises Questions fiscales

frère du " Pavillon du Jubilé,, doit sortir de terre. Nous devons sans tarder poser les premiers jalons de cette nouvelle entreprise et partir de l'avant avec enthousiasme. Car nous sommes convaincus que nous gagnerons à notre cause tous nos nombreux amis et bienfaiteurs et que nous trouverons les moyens financiers pour nous permettre de réaliser ce grand projet qui répond à une nécessité impérieuse. Nous devons donner à nos enfants toutes les chances et tous les moyens d'affronter les difficultés de la vie, l'âme sereine et la tête haute. En leur assurant une heureuse jeunesse, nous armerons nos jeunes pour la lutte quotidienne et le désir d'une vie meilleure. Nous leur donnerons des souvenirs inoubliables qui marquent et enrichissent le cœur de l'homme.

Je désire en cette fin d'exercice saisir l'occasion de remercier très vivement et sincèrement tous les membres du Comité qui m'ont si chaleureusement accueilli et facilité ma tâche par leurs conseils, leur confiance et leur aide active.

J'ai trouvé à la Colonie de St-Gervais une équipe homogène, agissante, pleine de vie et d'enthousiasme, une équipe à l'esprit novateur, dynamique, jeune de cœur, pleine de courage et de confiance. Heureux présage pour demain !

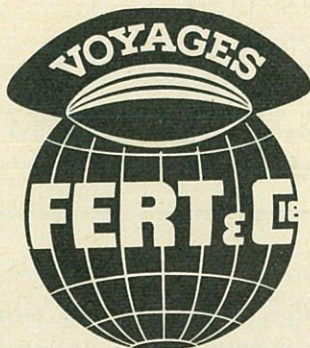
Paul SCHNAIDT.

Agence exclusive des machines de bureau

" OLYMPIA "

P. Im Obersteg

9, boulevard des Philosophes . Genève . Tél. 24 59 51



En été..., en hiver...

FERT vous sert!



Voyages

1, rue du Mont-Blanc
Tél. 32 70 10

Transports

2, rue Fendt
Tél. 34 88 00

DEMAIN LA RIPPE !

« La fortune sourit aux audacieux ! »

Jamais adage n'a été plus juste, plus expressif, plus vrai (1957).

Mû par un enthousiasme, par une fois ardente, par une conviction sans limites, le Comité de notre colonie de cette époque s'est attaqué à une tâche énorme que d'aucuns auraient pu croire de la plus pure fantaisie.

Eh non ! ce mouvement, cette vague de fond marquaient le départ vers une grande aventure. Tout le monde a suivi, a emboîté le pas ; le résultat est là, tangible. L'an dernier, nous avons la grande joie d'inaugurer le « pavillon du jubilé » qui fait notre fierté.

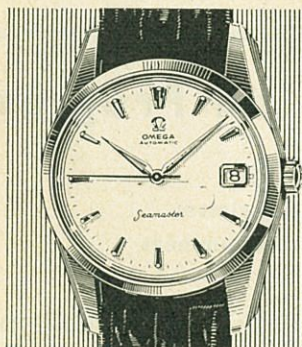
Dans le fond de leur cœur, les initiateurs de la nouvelle construction tout en menant à chef leur œuvre, pensaient déjà à l'avenir, voyaient déjà la continuation de ce qui serait et notre génial architecte établissait les plans et la maquette de ce que pourrait être demain « la Colonie de St-Gervais ».

Le premier palier a été franchi, vous êtes venus assister à l'inauguration de cette réalisation que votre générosité et votre enthousiasme ont permis d'édifier. Nous vous avons dit que ce n'était là que la première étape de nos ambitions. Par votre présence, par votre intérêt à notre cause, vous nous avez encouragés à persévérer, vous êtes fiers de notre nouveau pavillon.

Nous avons confié à Jean Frigerio la responsabilité de réaliser la deuxième étape de notre projet. Chacun se fera une joie de l'aider, un devoir de répondre présent.

Un grand ami des gosses, M. J. Timey, a créé un fonds pour l'édification du deuxième pavillon que nous envisageons ; nous lui en sommes profondément reconnaissants. N'aimeriez-vous pas, vous-même, contribuer à alimenter ce fonds ? Nous sommes certains et confiants, vous aimez nos gosses et vous nous aiderez à les rendre heureux.

Paul SCHNAIDT, président.

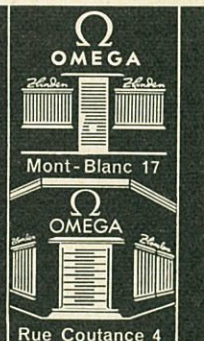


Ω
OMÉGA

De toutes les grandes marques suisses, Omega vous offre la collection la plus variée et la plus étendue.

Seamaster Calendar, automatique, acier inoxydable Fr. 290.-

ZBINDEN
GENÈVE



Cinéma Central

Depuis 1927

23, Chantepoulet

Tél. 32 45 14

Cinéma City

Depuis 1957

Place des Eaux-Vives

Tél. 36 89 20

*sous la direction de MM. Desponds père et fils
sont heureux de vous accueillir*

Un nouveau pas à franchir



La colonie de vacances de quartier, en général plus que cinquante-naire, n'a rien perdu de son efficacité. Sa contribution à l'action générale de protection de l'enfance conserve sa précieuse utilité.

Cependant, exception faite de celles qui organisent deux séjours d'un mois par saison, les institutions traditionnelles connaissent actuellement quelque difficulté à se remplir. Il est aisé de déceler les causes de cette légère désaffection. Elles tiennent bien sûr au dépeuplement de certains quartiers et à la prolifération de colonies nouvelles, à caractère souvent confessionnel; elles tiennent aussi très probablement à une inadéquation des conceptions anciennes de la colonie à la vie sociale moderne.

La législation sur le travail a rendu courantes les trois semaines de vacances; une relative aisance touche à peu près chacun; la disposition très répandue d'une voiture rend l'évasion plus accessible qu'autrefois. Il est naturel, il faut même s'en réjouir, que la famille cher-

Hermann Gonthier

BOUCHERIE CHEVALINE

GENÈVE

Rue des Corps-Saints 3

Café du Progrès

Ses
raclettes
renommées

COLLAUD, propr.

Rue Voltaire 11

CAFÉ-BRASSERIE

"LES VIGNETTES"

Michel Heimgartner

84, rue de Carouge Tél. 24 98 89

Vins de 1er choix

Mets de brasserie

che à se dépayser au complet. Cela pose le problème de l'inscription à la colonie de vacances. Celle-ci, avec son séjour rigide de 42, 45, 48 ou 50 journées, exclut pratiquement les enfants qui partent avec leurs parents. Plusieurs comités ont assoupli leurs exigences en acceptant, par exemple, des demi-séjours pour leurs pensionnaires. Ils ont dû l'admettre également pour les moniteurs car, parmi ces derniers, ceux qui consentent à consacrer tout leur été à la colonie se font de plus en plus rares.

Le moment paraît toutefois venu d'aller plus loin. C'est pour cela que notre comité, conscient de la nécessité de s'adapter à la situation nouvelle, étudie maintenant l'introduction d'un système visant à rendre plus souple la fréquentation de la colonie. Il s'agit, en résumé, de mettre au point une organisation permettant l'accueil d'un enfant à n'importe quel moment et pour une durée variable, de manière que la colonie n'entraîne pas la suppression des vacances en famille ou inversement. L'aboutissement de cette évolution doit finalement transformer la colonie en hôtel pour enfants de familles à ressources modestes.

Il va de soi que les petits inscrits pour le séjour entier bénéficieront de la priorité. Mais les autres seront aussi admis, et il faudra que les parents le sachent, dans la limite des places disponibles. Il n'est pas douteux que, par ces accommodements, la colonie, exploitée au maximum, ne devienne encore mieux *le service* qu'elle doit rester pour la collectivité.

Ce projet ne sera, bien entendu, réalisé que progressivement. Mais il tombe sous le sens que cette adaptation est devenue nécessaire, adaptation un peu semblable à celle que l'école doit envisager pour tenir compte du congé généralement accordé aux travailleurs le samedi matin.

CHARLES PELLET

BOULANGERIE
TEA-ROOM

B A D A N

Tél. 9 70 10

CRASSIER

Marcel Hubler

Téléphone
Radio et télévision

Rue Vallin 8

Tél. 31 15 20

Boulangerie-Pâtisserie

Willy Emery

CRASSIER

Téléphone 9 70 12

Fournisseur de la Colonie

PÂTISSERIE - CONFISERIE - GLACIER

Tea Room

Demandez toutes ses spécialités

André Notz

11, boulevard James - Fazy

Téléphone 32 68 44

MOBILIER SCOLAIRE
MENUISERIE

A. Plojoux & Cie

Rue du XXXI-Décembre 31 Tél. 36 65 83

Entreprise de FERBLANTERIE
et APPAREILLAGE

Hanhart

NYON

Téléphone 9 57 92

Charpente et menuiserie
en tous genres

Marius Dufour

CRASSIER

Téléphone 9 70 60

**AUBERGE COMMUNALE
LA RIPPE**

Téléph. 9 70 02

Spécialités :

Charcuterie de campagne

Fondue, bons vins,

Féchy 1er choix

GRAINES D'ÉLITE

L. Bévand

GENÈVE

Rue des Corps-Saints 5 Tél. 32 30 18

Ferblanterie
Installations sanitaires

Monti & Mouchet

A. PRINI succ.

RUE LISSIGNOL 10

Tél. 32 33 59

Café des Platanes

V. GIROD

Succ. de Mme BOVY

Rue de la Serviette 2 bis . Tél. 33 74 61

Spécialité
de mets de brasserie



Une ronde des enfants

H. MUFF
MAROQUINIER • RUE DU CENDRIER

24



COUTELLERIE-ORFÈVRERIE

M. L. FONTAINE & C^{ie}

Tour de l'Île 1

Grand choix d'étaïns

Aiguisage - Chromage
Réargenture - Réparations

Représent. des couverts de table **Christofle**, etc.



Hôtel-Restaurant

DU MIDI

Chardon-Maffioli

Raclette - Fondue
Salle pour banquets

4, place Chevelu 4
Téléphone 31 27 35

Bureau de comptabilité

Bilans — Impôts — Gestion de Sociétés

Emile Guillermin

BD GEORGES-FAVON 18
Tél. 24 08 01

Café-Restaurant des Transports

SARKISSOFF-GRANATA

Boulevard James-Fazy 6
Tél. 32 69 16 - Genève

Restauration soignée . Spécialité de vins du Valais
Prix modérés . Salle de Sociétés . Carnotzet

**Droguerie - Herboristerie
de St-Gervais
et Huilerie de la Loire**

Marcel VUATAZ, droguiste
Rue Vallin 10-12 - Tél. 32 32 95

*L'herboristerie et les huiles s'achètent de
confiance chez le spécialiste*

ENTREPRISE SANITAIRE

L. ARPIN & FILS

RUE DE LAUSANNE 24
GENÈVE - Téléphone 32 52 00

WIBLÉ, CRIVELLI & Cie

Charbons - Bois
Mazout « Tropic »

Bd Georges-Favon 2 Tél. 24 43 89

Hôtel-Restaurant du Grütli

Restauration à toute heure
Grande salle
Chambres avec eau courante

Chantepoulet 21 Tél. 31 07 55
J. SCHUMACHER

CHARCUTERIE

P. CURIOZ

2, rue Cornavin
Tél. 32 48 17

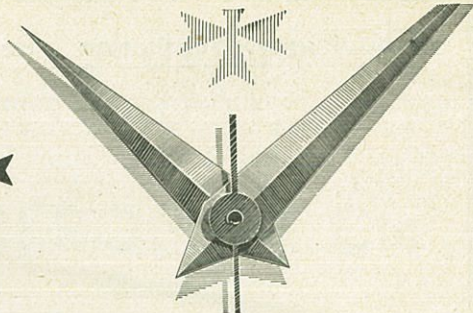
*N'oubliez pas de faire vos achats chez les commerçants, qui par
leur publicité dans notre rapport, soutiennent l'œuvre de la Colonie*



VACHERON
 ET
CONSTANTIN



A Genève, en l'Île, depuis 1755



Comité pour 1962

<i>Président d'honneur :</i>	Huber Jean	
<i>Président (administration) :</i>	Schnaidt Paul, case 158 Mont-Blanc	Tél. 36 38 18
<i>Président (constructions) :</i>	Frigerio Jean, 14, route de Meyrin	» 33 26 72
<i>Vice-président :</i>	Salzmann Alfred, rue des Délices 4	» 33 87 38
<i>Secrétaire :</i>	Blanc Jean, rue des Délices 8	» 34 15 90
<i>Vice-secrétaire :</i>	Bornand Marcel, rue du Rhône 29	» 24 73 75
<i>Trésorier :</i>	Béran Georges, rue Corratier 26	» 25 62 10
<i>Conseiller pédagogique :</i>	Pellet Charles, ch. de la Violette, Cointrin	» 34 27 32
<i>Economiste :</i>	Deslarzes Pierre, place Montbrillant 4	» 34 50 00
<i>Bâtiments :</i>	Lesemann Henri, rampe de la Treille 3	» 24 14 30
	Gysin Otto, rue de Contamines 31	» 25 49 34
	Wicky Alexandre, rue des Voisins 3	» 26 09 29
<i>Membres adjoints :</i>	Bogliano Pierre, rue François-Grast 20	» 35 78 87
	Bonnant Pierre, clos Môlan, 14 b, Ch.-B.	» 36 32 94
	Champion Raymond, rue de Miléant 14	» 33 36 52
	Desponds Fernand, rue Chantepoulet 23	» 32 45 14
	Fillietaz H., rue Cornavin 16	» 32 48 11
	Guillermin E., rte du Gd-Lancy, 119 G. L.	» 42 25 83
	Heimgartner Michel, rue de Carouge 84	» 24 98 89
	Huber Jean, place Montbrillant 4	» 34 50 00
	Kalbfuss Albert, rue Tronchin 26	» 33 95 25
	Keller Emile, rue de l'Avenir 27	» 36 13 93
	Maury Gabriel, Petite-Fusterie 2	» 25 01-39
	Ostermann B., 12 ch. Parc Montalègre, Cologny	» 36 05 85
	Pesson Jean-Charles, rue du Rhône 29	» 25 22 17
	Plojoux Marc, ch. des Mésanges 9, G. L.	» 42 34 60
	Ruckstuhl Ch., route des Acacias 32	» 24 17 90
	Rychner Georges, place du Molard 4	» 25 32 77
	Timey Jacques, quai Général-Guisan 24	» 24 52 60
<i>Médecin :</i>	Dr Gaillard Louis, rue de Lausanne 20	» 32 00 39
<i>Membre d'honneur :</i>	Pellet Charles	

Chauffage . Ventilation . Réfrigération

FILIPINETTI S.A.

Rue de Cornavin 11
Tél. 32 04 80

Charcuterie - Comestibles
Spécialités italiennes

B. Borsetti

Maison fondée en 1905

Rue des Corps-Saints 5
Téléph. 32 36 49

Crème pour les mains

appréciée pour prévenir
les engelures, les crevasses
la peau rugueuse

Un produit de la

PHARMACIE CENTRALE

9, rue du Mont-Blanc (en face de la poste)

COMPTE DE PERTES ET PROFITS

de l'exercice 1961

DÉPENSES

Alimentation :	Fr. 11.520.85
Frais divers pour les colons	» 1.031.30
Salaires et charges sociales	» 8.038.20
Eclairage, chauffage, frais généraux divers	» 6.871.39
Entretien du bâtiment et du matériel	» 7.554.80
Achats de matériel	» 1.079.20
Excédent de recettes	Fr. 35.56

TOTAL Fr. 36.131.30

RECETTES

Pensions payées par les parents	Fr. 16.142.50
Pensions payées par les parents (reli- quats années précédentes	» 526.10
Subventions : Ville de Genève	» 6.557.—
du Département de l'Ins- truction publique	» 1.183.—
de la Fédération des Co- lonies de Vacances	» 403.05
Cotisations et dons	» 6.866.—
Tirelires	» 223.65
Location de la Colonie au C.E.M.E.A.	» 3.780.—
Recettes diverses	» 450.—

TOTAL Fr. 36.131.30

ETERNIT - PAVATEX - SCOBALIT

et tous les matériaux de construction chez

CH. JEROME & Cie

Rue Voltaire 13
Téléphone 33 65 30

AU BON DIABLE

G. BERNHEIM

Vêtements ville et travail

Rue Coutance 20

Rue Grenus 10

Boucherie, Charcuterie
Gros et détail

WÄGELL & Cie

Rue du Temple 10 Tél. 31 23 35
Succ. rue Winkelried 8 Tél. 32 28 33
Rue de Montbrillant 10 Tél. 33 69 91
Vésenaz Tél. 52 14 66

On porte à domicile

RIALTO

RIALTO

TOUJOURS
LES FILMS CHOISIS
PARMI LES PLUS REMARQUABLES
DE LA PRODUCTION
INTERNATIONALE

RIALTO

RIALTO

AGENCE IMMOBILIÈRE

EDOUARD CHAMAY S.A.

Placements de capitaux
Vente et achat d'immeubles
Toutes assurances aux meilleures conditions

Bureaux : 29, rue du Rhône . Téléphone 25 22 17



Grand choix de plumes à réservoir de toutes marques — Albums pour photos
Serviettes en cuir — Boîtes de papier à lettres

BILAN au 31 décembre 1961

ACTIF

Bâtiments	Fr.	1,—
Caisse	»	8,10
Caisse No 2	»	79,40
Chèques postaux	»	7.880,54
Bordier & Cie	»	4,35
Subvention à recevoir	»	1.183,—
Impôt anticipé à récupérer	»	274,19
Construction Pavillon du Jubilé: (dépenses non couvertes)	»	9.994,49
Caisse d'Epargne:		
Fonds Timénovitch	»	30.910,37

TOTAL Fr. 50.335,44

PASSIF

Factures à payer	Fr.	12.890,45
Fonds Marc Timénovitch	»	31.074,29
Dons pour mobilier	»	1.061,—
Capital au 1er janvier 1961	»	3.374,14
Excédent de recettes 1961	»	35,56
Réserve pour travaux	»	1.900,—

TOTAL Fr. 50.335,44

Dette conditionnelle:

Ville de Genève, subvention du 14 septembre 1960 à amortir à raison de 1/10 pendant 10 ans. Solde au 31 décembre 1961 Fr. 45.000,—

Genève, le 22 février 1962

Chèques postaux I. 836

Le trésorier: G. BÉLAN

Certifié conforme: Les vérificateurs: Louis H. MOTTET, Marcel SCHWARZ

WINTERTHUR

Société Suisse d'assurance contre les accidents

Agents généraux: MATHEY-DORET & Cie
Boulevard du Théâtre 5 — Téléphone 24 82 88



ÉPARGNER

c'est s'assurer pour l'avenir. Nous acceptons des versements sur livret d'épargne à partir de 5.—.

BANQUE POPULAIRE SUISSE

Compte de construction du «Pavillon du Jubilé»

Montant total dépensé pour la construction. Fr. 228.868.90

Ce montant est couvert par :

Le Fonds du 50^{me} anniversaire Fr. 47.847.68

Le Fonds de Réserve pour travaux » 11.169.33

La subvention reçue de la Ville de Genève » 50.000.—

Trois dons de Fr. 10.000.— reçus du Département de la Prévoyance sociale » 30.000.—

Une avance de l'Etat de Genève » 60.000.—

Divers dons reçus pour la construction du «Pavillon du Jubilé» » 18.795.60

Au total » 217.812.61

Il reste à couvrir un solde de Fr. 11.056.29



PHARMACIE REGARD

A. Bédât, pharmacien

BD JAMES-FAZY 7, GENÈVE - TÉLÉPHONE 32 28 32



SIELI

MATÉRIEL-INCENDIE S. A.

Fabrique, direction technique et locaux de démonstration :
Route des Acacias 76 — GENÈVE — Tél. (022) 42 18 18

TOUT MATÉRIEL DE LUTTE CONTRE LE FEU

Au cœur de St-Gervais la

Pharmacie du Progrès et Vétérinaire S. A.

Spécialités vétérinaires

PLACE GRENUS 12 TÉL. 32 39 90

Transports et Déménagements

Sauvin, Schmidt S.A.

RUE DES GARES

TÉL. 33 80 00

Vernis et couleurs

Ed. & H. Filliettaz

Rue de Cornavin 16 — Tél. 32 48 11

*Ripolin - Valentine
Echelles parisiennes*

HORLOGERIE DE LA PAIX

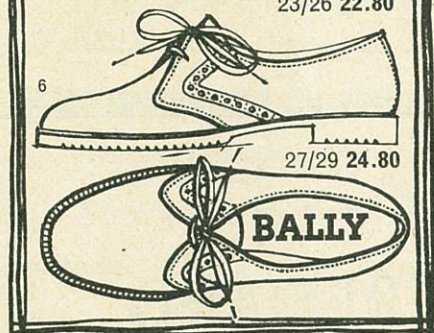
F. Fatio

21, quai des Bergues

Genève

Tél. 32 41 23

Sportif et flexible,
semelle de gomme Cresta
23/26 22.80



27/29 24.80

BALLY-COUTANCE

RUE DE COUTANCE 30 GENÈVE
H. BEUZI, Gérant

Forme carrée,
très mode.
box noir
ou brun



39.80

BALLY
CHAUSSURES

AUX DEUX SŒURS

17, RUE ROUSSEAU . GENÈVE
H. BEUZI, Gérant

AU PLAZA CINÉMA

Tél. 32 67 00 (32 57 00)

LA SALLE DES GRANDS FILMS
FRANÇAIS ET AMÉRICAINS

RAPPORT des vérificateurs des comptes



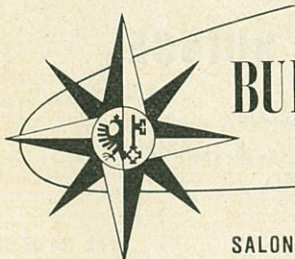
En exécution du mandat que vous nous avez conféré, nous avons procédé à la vérification des comptes de l'exercice 1961.

Nous avons constaté la concordance des chiffres présentés avec les livres et pièces comptables qui nous ont été soumis. Nous considérons donc le bilan au 31 décembre 1961 et le compte de Profits et Pertes tels qu'ils vous sont présentés par votre trésorier comme reflétant avec exactitude la situation des finances de votre Colonie à cette date.

Nous vous proposons en conséquence d'approuver ces comptes et de donner décharge avec remerciements à votre trésorier.

Genève, le 22 février 1962.

Les vérificateurs des comptes: L. MOTTET, M. SCHWARZ.



BUFFET CFF CORNAVIN *Genève*

E.-L. NIEDERHAUSER

☎ 022 32 90 85 ⚡ BUFFETGENÈVE

SALONS ★ SALLES POUR SOCIÉTÉS ★ BAR AMÉRICAIN ★ GRILL



HOTEL DU RHONE

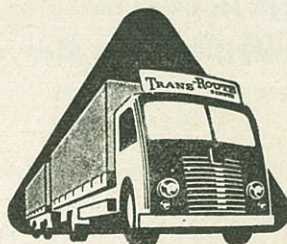
Quai Turrettini

- Son Restaurant . Son Bar
- Son Grill « Le Neptune »
- Ses salles de Conférences et de Réceptions
- Sa Terrasse fleurie (en été)

TRANS-ROUTE

11, rue Louis-Favre — Téléphone 33 08 40
Maison spécialisée pour les transports routiers

- ▷ Services réguliers à longues distances Suisse et étranger
- ▷ Groupages et chargements complets
- ▷ Transports spéciaux, déménagements, surveillances



Pompes Funèbres Officielles de la Ville de Genève

5, rue de l'Hôtel-de-Ville

Téléph. permanent 24 62 00

En cas de décès :

s'adresser ou téléphoner à l'adresse ci-dessus.

Formalités gratuites



Vos assurances à la

NATIONALE SUISSE

Agence générale :

R. BASTARD - B. GAMPERT

J. DECOSTERD

Genève, 1, rue Céard

Tél. 24 23 55

SCHIRA & KECKEIS

3, place Grenus

"Luminaire Artistique"

Téléphone 32 22 66

Membres philanthropiques

Achard Yvonne, Mlle, rue Hôtel de Ville 8
Accumulateurs Oerlikon, rue du Môle 24
Aebi E., ch. des Flombarts 16, Chêne-Bourg
Aeppli F., rue des Vollandes 10
L'Age d'Or S. A., rue Cornavin 18
Air Transport Service, rue de Chantepoulet 23
Agassiz, Café des Bergues, rue Kléberg 14
Albanesi L., rue Tronchin 1
Alpina Fromages, Burgdorf
American Express, rue du Mont-Blanc 7
Amor S. A., rue de l'Arquebuse 7
Amoudruz J. J., place du Molard 11
Amrein-Graf, quai des Bergues 27
Anselmier S. A., rue des Gares 29
Ansermoz Roland, Brasserie de l'Europe,
Chantepoulet 1.
Antonioli Albert A., av. de la Praille 4
Archinard Lucien, rue du Prince 9
Arpin René, rue du Cendrier 14
Artes S. A., Georges-Favon 14
Arthaud E., rue de Lausanne 47
Association des Intérêts de Saint-Gervais
Atar S. A., rue de la Dôle 11
Ateliers des Charmilles, rue de Lyon 109
Ateliers de Sécheron Genève
Autier Henri, Creux de Saint-Jean 16
Bachmann Otto, route de Chêne 29
Badan Jacques, Crassier

Badoud & R. Beck, Cité 1
Baebler & Moullet, rue Dancet 7
Baechler Frères, Chêne-Bourg
Baezner J.-J., rue de Lyon 62
Balestra S. A., rue Gautier 18
Bally Chaussures, Coutance 30
Banque Centrale Coopérative, Genève
Banque Genevoise de Commerce & Crédit
Banque Populaire Suisse, Genève
Barcellini M. & Fils, rue Pestalozzi 27
Bard Renaud, rue du Temple 1
Bardonneau Marcel, rue Cornavin 2
Barral Blanche, rue du Temple 10
Barraud C., électricien, La Rippe
Barrelet & Pidoux, Bd du Théâtre 6
Bauer & Lovet, rue Voltaire 3
Baumann Charles, route de Malagnou 60
Baumann Ernest, quai Gustave-Ador 14
Baumann & Jeanneret, Bd Georges-Favon 3
Baumeister Paul, rue du Mont-Blanc 15
Baumgartner Fr., rue des Maraîchers 36
Belkiri Alain, rue Barrault 81, Paris
Beltrami B., bd James-Fazy 3
Beran Georges, Corratierie 26
Berger Ernest, rue Sautter 29
Berger Yvonne, Wme, rue de Lyon 1
Bergerat Auguste, rue Voltaire 22
Bergerioux, rue du Marché 16

SUZE 
LABEL

Apéritif à la gentiane

l'ami du connaisseur

POUR TOUTES VOS ASSURANCES :

HELVETIA-VIE et HELVETIA-ACCIDENTS

7, CORRATERIE . Téléphone 24 22 65

HENRI COLLOMB

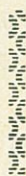
HENRI BORRINI

HENRI BECK

Snack-Bar Brasil

L. FORZANI

2, place Cornavin . Téléphone 32 60 30



Son Plat du jour 2.70

Son Menu du jour 3.80

Arrangements pour pensionnaires

Restauration à toute heure

M. Plautin & Fils

PRIMEURS EN GROS

10, rue Montbrillant

Tél. 33 61 61

GAY . COMESTIBLES

POISSONS - VOLAILLES

Place Kléberg

Téléphone 32 54 23

photographie

AMORSA

atelier | moderne de reproduction

50, RUE DU STAND (angle rue de l'Arquebuse)

Téléphone 25 52 52

Berguer Louis, Satigny
Berthaudin S. A., rue Ferrier 9
Bertholet S. A., rue de Lausanne 65
Bertini-Tozzi A., avenue de la Praille 6
Bertolini Jean, rue Louis-Favre 21
Bickert Gaston, La Lignière, rue du Rhône 1
Bielawski J., rue Cavour 20
Bigar Pierre, rue Saint-Victor 12, Carouge
Bill Germaine, rue Rousseau 1
Billaud Charles R., rue Aubépine 1
Billy Lucien, rue de Lausanne 109
Birkigt Louis, Mme, Château de Penthés, Pregny
Blanc Mme Hélène, rue Paul-Bouchet 3
Blanc Jean, rue des Délices 8
Blanc Léon, rue Cornavin 12
Blattner G., Hôtel Montbrillant, Montbrillant 2
Blenk, Mme, quai Wilson 43
Bloch Pierre, rue de Carouge 78
Bluost Alfred, rte Grand-Lancy 113
Boccard Frères, Petit-Saconnex
Bochatay A., route de Florissant 27
Boddi Jean, Vernier
Bodoira Louis, Grand-Pré 30
Boehler Frères & Cie, Terreaux-du-Temple
Bohn André, av. Ste-Clotilde 22
Bois & Matériaux de Constructions S. A.,
rue de la Scie 3
Bolozon A., ch. des Buclines 14
Boninchi Ernest, Châtelaine
Bonnefous Georges, James-Fazy 6
Bonzon A., rue des Gares 54
Bordier & Cie, rue de Hollande 16

Bordigoni André, Bd du Théâtre 2
Borel Alfred, ch. du Vallon, Chêne-Bougeries
Bornand G., rue des Bains 6
Borrini Henri, Corratierie 7
Borsetti B., rue des Corps-Saints 5
Bosonnet J., Pépinière de Cressy, Confignon
Bosson & Fils, rue des Grottes 67
Bourgeois S. A., rue Céard 5-7
Bourquin Frères & Béran, Corratierie 26
Bovagne Alexis, St-Maurice, Vésénaz
Bovy Mme, Café des Platanes, Servette 2
Braillard Maurice, Coullouvrenière 29
Brand Edwige, Mme, rue Musy 17
Brandt E., Bois-de-Caran, Collonge-Bellerive
Brandt Hermann, Rond-Point de Plainpalais 5
Brighenti Nello, Servette 24bis
Brollet & Cie, rue du Rhône 11
Bron Jean, rue Pictet-de-Bock
Bron J., Chantepoulet 25
Brunner Paul, Prairie 5
Brunschwig S. A., rue du Marché 34
Buffet Roger, rue de l'Avenir 25
Bureau Moderne S. A., rue du Rhône 80
Buri Marcel, rue William-Favre 22
Bussien Roger, place des Augustins 9
Cafeteria S. A., J. P. Guetty, pl. des 22-Cantons
Cahorn Pierre, Villereuse 1
Caisse d'Epargne du Canton de Genève
Caisse Hypothécaire du Canton de Genève
Caldi Mme Andrée, rue des Grottes 14
Canonnie Henri, pl. Claparède 3
C. A. P., rue du Rhône 19

ATELIERS MODERNES DE RELIURE INDUSTRIELLE ET DE LUXE
DORURE . REGISTRES . RÉGLURE . BROCHAGE . RELIURE SPIRALE ET PLASTIC

RELIURE S. A. GENÈVE

Téléphone 33 62 68

23, rue du Vuache

que vous écriviez...

que vous lisiez...

...de l'école au bureau, toujours

NAVILLE & C^{IE} S.A.

5-7, rue Lévrier - 5, rue de la Confédération - Genève

PAPETERIE - LIVRES - JOURNAUX ET REVUES

Capri Pierre, rue Ecole-de-Médecine 4
Caramaro B., rue Daubin 4
Caran-d'Ache, Terrassière
Carlen Max, rue Fallier 5
Carletti Pierre, rue Marziano 15
Carlo Louis, Grand-Rue 3
Carmona Robert, Chantepoulet 12
Cartier Henri, Petit-Lullier, Jussy
Cattaneo Alfred, rue des Délices 29
Cavallero Gaspard, pl. des Bergues 3
Cercle Français de Genève, Tour-de-P'Île 1
Cermic S. A., M. R. Tornare, ch. Pont-Farbel,
Gland, Pavillon 1961
Cerutti Henri, rue du 31-Décembre
Chaillat & Salz S. A., Grand-Lancy
Chambordon Nelly, rue Charles-Giron 15
Chamot Paul, Délices 18
Champion Raymond, rue de Miléant 14
Chappuis Aimée, Mlle, rue des Lilas 5
Charbonnages Belges, Nouvelle S. A., Genève
Charbonnier R., rue Jacques-Grosselin 7
Chardonnens, La Locanda, rue Rousseau 13
Chavan Georges, Mies Vd
F. Chomet, boucherie, rue Winkelried 7
Chométy F., rue Winkelried 7
Chouet Antoine, Coutance 6
Chouet Armand, Coutance 6
Chronos, Chantepoulet 1
Cinégram S. A., rue Beau-Site 3
Cinéma Rialto S. A., Genève
Clyde Mme Jackie Jr., Pregny
Cohanier, Mlle Janine, rue Ferrier 5

Cogne & Falk-Vairant S. A., bd James-Fazy 20
Collomb Henri, Faguillon 6, Coligny
Commune de Genthod
Compagnon Louis, rue Carteret 10
Comptoir des Tissus S. A., Croix-d'Or 8
Conod David, rue du Rhône 14
Conseil de Paroisse, Crassier
Constantin Georges S. A., rue Caroline 12
Constructions Tubulaires, rte de St-Julien 17
Consulat Général de France, r. Imbert-Galloix
Crausaz Henri, rue Cornavin 1
Crédit Suisse, Genève
Crowe & Cie S. A., Michel-Roset 2
Curlat Louis, entrepreneur, Bellevue
Daetwyler S. A., Plastoflor, Atdorf
Dainow Dr Mme, rue du Mont-Blanc 15
Danzas & Cie, Genève
Daudin François, rue du Stand 51
Davidoff & Cie, rue du Marché 40
Decosterd Jean, Vernier-Genève
Decroux-Salzmann Félix, av. Pérolles 79
Fribourg
Degaudenzi Albert, route de Lancy
Déléaval, La Sittelle, Corsier-Port
Dériaz Kirker & Cie, rue du Mont-Blanc 14
Derlin R., avenue Industrielle 5
Deruaz Albert, bd James-Fazy
Devernaz François, pl. du Molard 3
Discount Bank, Genève
Dittert René, rue Plantamour 16
Doebeli H., rue de Lausanne 128
Doess Mme, rue de la Servette 4

Modèles STANDART, "ÉLECTRIC" et portatifs.

ROYAL

Agence exclusive:

ROYAL OFFICE

M. Berweger

4, Fusterie - Tél. 25 26 52



BEURRE « LA CRÉMIÈRE »

- Dominicé Fernand, route Capite 29, Coligny
Dottrens Marcel Dr, quai des Bergues 27
Dougoud Félix, rue Malatrex 12
Dove, Mme, quai du Cheval-Blanc 1
Dubois M., rue Kléberg 21
Dubouchet S. A., bd de la Tour 6
Duboule Gilbert, pl. du Molard 6
Duckert Jean, rue du Stand 57
Ducommun Lucien-Paul, rue des Délices 31
Ducret Charles, rue des Eaux-Vives 67
Dufour Marius, Crassier, Vd
Dumarest & Eckert, av. Wendt 21
Dumont Albert, bd Helvétique 19
Dumont M., rue Ecole-de-Médecine 6
Dunand N., électricien, rte de Lausanne, Versoix
Dupont L., rue Michel-Chauvet 8
Dupont Robert, rue de Lyon 86
Dupraz R., Montbrillant 24
Durussel Roger, Grand-Pré 8
Dussoix Albert, promenade du Pin 1
Duvoisin Jean-Pierre, Genthod-Genève
Eckert L., Dumarest et Eckert, av. Dumas 21
Ecole Schulz, quai de l'Île 15
Eggy S. A., rue de la Confédération 4
Eichenberger J., Reinach (Arg.)
El Baba Mn., rue de la Servette 50
Electro Matériel S. A., rue des Maraîchers 36
Emery & Fils, rue du Temple, Carouge
Epars L., rue Dejean 3
Ermeco S. A., rue du Mont-Blanc 21
Eschwege R., rue Drouot 17, Paris
Esenet S. A., av. Soret 9
Esso Standard, Zurich
Eternit S. A. Renens Vd
Euron Georges, rue du Vidollet 15
Extensible S. A., Terreaux-du-Temple 22
Faldy H., rue de Lyon 12
Farina Jean, Terrassière 26
Faure Edouard, rue de l'Athénée 31
Favre E., route de Florissant 168
Favre Ernest S. A., rue du Valais 2 bis
Favre Lucien, Proclama S. A., r. du Mt-Blanc 11
Fert & Cie, Voyages, rue du Mont-Blanc 1
Fiat Suisse S. A., rue de Lyon 108
Fibres S. A., route Pisciculture, Fribourg
Fiduciaire Suisse S. A., rue du Mont-Blanc 3
Fiedler Ernest, route de St-Julien, Carouge
Fillipinetti, S. A., rue Cornavin 11
Filliettaz Ed. & H., rue Cornavin 16
Filliettaz-Gilliéron Henri, Vernier
Firmenich & Cie, route de l'Aire
Fischer-Métral Léon, rue des Vollandes 19
Folliet Pierre, Cours des Bastions 4
La Foncière, Cie d'Assur., quai des Bergues 27
Fontaine Jérôme, rue de la Madeleine 11
Forney, boulevard James-Fazy 2
Frey Michel, rue de la Croix-d'Or 19 A
Frigerio Jean, route de Meyrin 14
Fuchs A. Mme, chemin d'Aire 143, Aire
Fulliquet Pierre, ch. des Pâquerettes
Furno Aldo, rue de Rive 12
Usine Jean Gallay S. A., Frontenex-Genève
Gallinella Roland, av. Ernest-Hentsch 3 bis
Gantner Fred, rue du Prieuré 10

Ch. Brunschwyler

CHAUFFAGE CENTRAL

Colombière 19
NYON

Tél. 9 50 52

Pour vos fleurs et plantes :

LEDERREY

Tél. 33 79 25

HORTICULTEUR-
FLEURISTE

Rue Fendt 3 (derrière la gare)

- Garage Cornavin S. A., pl. Montbrillant
Gardy S. A., rue des Deux-Ponts 22
Gaudin Ed., rue de la Servette 34
Gauthy Roland, rue Pierre-Fatio 3
Gavillet Raymond, rue des Tilleuls 6
Gavin & Cie, Pharmacie, r. du Mont-Blanc 20
Gay Frères S. A., Glacis-de-Rive 12
Gay Paul, rue des Gares 7
Geiser Arnold, pl. de la Fusterie 16
Geneux Dancet S. A., rue du Stand 1
Geneux William, quai Gustave-Ador 22
Genève Sport Watch Ltd., av. Ernest-Pictet 31
Genoud Blanche, Mlle, rue Voltaire 20
Gerlach Antoine, bd James-Fazy 20
Gétaz Romang Ecoffey, rue de Berne 42
Giachino Motzig, rue de la Fontaine 5
Gianotti Charles, route de Veyrier 30
Gilly Rod., rue des Pénates 3
Gindrat René, Grand-Pré 2
Gips Union, Zürich
Girard Claude, rampe Pont-Rouge 5, Pt-Lancy
Girard Paul, bd James-Fazy 2
Ed. Gisin, rue de Lyon 57
Givaudan & Cie L., Vernier
Golay S. A., rue du Mont-Blanc 1
Golay Fils & Stahl, quai des Bergues 31
Gordon O., ch. Krieg 32
Au Grand Passage S. A., rue du Rhône
Grande Couture S. A., quai des Bergues
Grasset, Mlle Denise, rue Encyclopédie 6 bis
Grasset F. & Cie, rue de la Servette 17
Gros Henri, rue Crespin 12
Grosjean & Cie S. A., rue du Rhône 61
Grossen-Tonetti, Mme E., rue Gautier 1
Gudet Marc, ch. Charrue, Grand-Saconnex
MM. Guex-Kirchoff, ruelle des Templiers 7
Guillermin Emile, bd Georges-Favon 18
Gym des Hommes, Section de Basket, Genève
Habid Marc, Croix-d'Or 17
Haeffner Walter, Holding A. G., Zürich
Hafner R., rue Jacques-Dalphin 29, Carouge
Handwerk Mme M., rue du Mont-Blanc 28
Hansen, Dr F., rue Carteret 17
Hartul S. A., quai du Seujet 28
Held & Cie S. A., rue Industrielle 29, Montreux
Heller Willy, Vermont 25
Helvetia Accidents, place Longemalle 1
Honegger Frères, rue de Frontenex 60
Hoerler A., rue Voltaire 6
Hôtel Alba, rue du Mont-Blanc 19
Hôtel Ariana, rue Chouet 7
Hôtel Astoria, place Cornavin 6
Hôtel Bernina, place Cornavin 22
Hôtel du Rhône, Genève
Hôtel Suisse, rue du Mont-Blanc 23
Huber Jean, Garage Cornavin, pl. Montbrillant
Huber Léon, av. de Morges 9, Lausanne
Huguenin, Bar Plaza, Chantepoulet
Huguenin R., rue de Lyon 6
Humbert Marcel, Chantepoulet 4
Hutin Georges, av. Henri-Dunant 2
Iberia, Chantepoulet 13
Ideal Films S. A., rue Lévrier 11
Ideal Standard S. A., Dulliken
Im Obersteg, Bd des Philosophes 9
Jacky Maeder & Co, rue Lévrier 15
Jaggi Max, Crêts de Pregny, Grand-Saconnex
Janet M., rue Bonivard 10
Jeanneret Frères S. A., avenue du Mail 14
Jeanneret L., rue Lamartine 30
Jérôme & Cie, rue Voltaire 13
Jordan André, rue des Caroubiers 22
Jucker Marguerite, Mlle, rue de Berne 3
Jung B., rue de Lausanne 49
Juvenis S. A., rue du Molard 4
Kaech André, rue de Lyon 45

BAR PLAZA

Sa musique . Son ambiance
Son confort



M. HUGUENIN . Tél. 32 75 40

RESTAURANT-CAFÉ

Locanda Ticinese

Prop. Chardonnens-Mariotti

(Saint-Gervais) 13, rue Rousseau

Téléphone 32 31 70

- Kalbfuss Albert, rue Tronchin 26
Kaufmann I., rue de Montbrillant 12
Kehrli Benjamin, Coulouvrenière 38
Kiener Albert, Rond-Point de Plainpalais 6
Kodak S. A., Lausanne
Koerber, rue du Mont-Blanc 13
Kormann Roger, rue des Délices 6
Jelk, Francis, Bd James-Fazy 10
Kugler S. A., Genève
Kustner Frères & Cie S. A., Genève
Lacoray S. A., pl Saint-Gervais 1
Laedermann Mme A., bd James-Fazy 8
Laiteries Réunies, Acacias
Lalive J. F., Vandœuvres-Genève
Landi Mario, rue du Mont-Blanc 15
Larvor A., rue Franklin 5
Laravoire Mlle Marie-Th., Chênaie 24, Bellevue
Laravoire Pierre, Chênaie 24, Bellevue
Laravoire, Les Tuileries, Bellevue
Laurens Ed. S. A., rte de Chêne 61
Lecoultre G., instituteur, rue Cavour 13
Lecoultre Henri, ch. Pointe du Plan, Pinchat
Lederrey Ed., rue Fendt 6
Legeret Charly, route de Frontenex 37
Leppin Ch., Hôtel Bristol
Leseemann Henri G., Rampe Treille 3
Lesquereux William, rue de Lyon 86
Leuba Julien, Maire, Genthod-Bellevue
Leydüz Ed., rue Nicole 1, Nyon
Leyvraz Emile, av. Trembley 5
Lieberherr Dr, rue du Mont-Blanc 7
Lienemann, Les Crêts, Petit-Saconnex
Linsi & Cie S. A., Lucerne
Locca Jean, rue du Vieux-Billard 7
Lœw & Prothos, rue du Rhône 36
Lombard S. A., Corratierie 5
MM. Lombard Odier & Cie, Corratierie 11
Longchamp F., Brasserie Landolt,
rue du Conseil-Général 11
Losego Bruno, rue du Vuache 11
Lozeron Arthur, ch. Daubin 15
Lugrin & Cie S. A., pl. Longemalle 4
Luscher Fred. quai du Cheval-Blanc 22
Luthi Jean, La Rippe, Vd
Maerky Victor, rue de St-Jean 86
Magenat & Fils, électricité, r. Mont-Blanc 28
Magnin Henri, rue de Contamines 26
Maître Mme Marguerite, rue Voltaire 26
Mandoutchich Jean, bd des Tranchées 16
Marchand J.-B., Montbrillant 20
Marquis S. A., Rond-Point de Plainpalais 1
Martin Jean, Quai des Bergues 21
Martini & Rossi, rue Montchoisy 42
Matter Walter S. A., avenue Dumas 2
Matthey-Doret & Cie, bd du Théâtre 5
Mauron R., quai Charles-Page 49
Maury Meyer S. A., Petite-Fusterie 2
Maury Gabriel, Petite-Fusterie 2
Maus André, Belle Haven, Cologne
Mazza Ermano, rue de la Servette 17
Meel Charles, rue du Cendrier 3
Messerli J.-P., av. J.-Crosnier 2
Métaux Précieux, bd du Théâtre 7
Meyer Albert, Petite-Fusterie 2
Meyer Robert, Tour-de-Champel 7
Miche & Albert, rue Gutenberg 3
Michel J.-F., rue de St-Jean 90
Michel Robert, av. du Grammont 7, Lausanne
Milantschi A.-A., Chantepoulet 1-3
Minder J.-F., rue de Lyon 10
Minoteries de Plainpalais S. A.
Moennath Raymond, rue Vermont 28
Mojon Paul, rue des Maraîchers 42
Molino Hector, rue de St-Jean 65
Monney Emile, route de Vernier 131

Art et Porcelaine

M. STALDER & G. ANGELLA

Porcelaines et faïences décorées à la main
Travaux sur commande
Toutes fournitures
Cours . Cuissons

Rue Grenus 10 . Genève

Tél. 32 99 43

Vins en gros C. BERTHOUD & C^{ie} S. A.

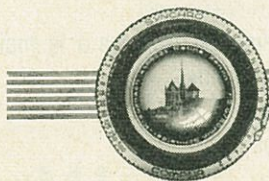
DÉPOSITAIRES DE LA MAISON
A. ORSAT S. A.
MARTIGNY

PLACE LONGEMALLE 17 - TÉLÉPHONE 25 11 45

Monopole Pathé Films S. A., Chantepoulet 3
Lucien Montant S. A., rue Pierre-du-Niton 6
Monti & Mouchet, rue Lissignol 10
Moreillon R., Cité 3
Moret Frères, carrossiers, rue Marziano, Acacias
Moro Jean, place des 22-Cantons 22
Moser R., c/o Moser & Sauvain,
quai des Bergues 11
Mosimann E., Servette 36
Mottet Louis, av. Bertrand 11
Mouley S. A. Anthime, Rôtisserie 3
Mühlebach Max S. A., rue des Peupliers
Müller Ed., rue des Grottes 5
Muller-Beuret O., rue de Bâle 28-30
La Mure & Montant, Chantepoulet
Musy René, av. de la Croisette 23
Naftule Fils, rue des Maraîchers 8
Natural S. A., rue Michel-Roset 2
Navazza Pierre-Fred., rue Versonnex 5
Naville & Cie, rue Lévrier
Neal Mme R., Presinge
Nordmann Robert, Hauterive, Cognoy
Nouveaux Grands Magasins S. A., Croix-d'Or
Notz André, Bd James-Fazy 11
Noverraz L'Huillier & Cie, Chantepoulet 25
Noverraz Robert, Château-Banquet 10
Nyauld & Bogliano, Confédération 11
Odelet Henri, Coppet, Vd
Oppikofer Franz, rue de la Dôle 17
Ormond & Cie, pl. St-Gervais 1
Ostermann Bertrand, Cognoy
Pagani B., entrepreneur, Collex-Bossy
Palivoda A., ch. Grange-Bonnet 15,
Chêne-Bourg
Papeterie de Versoix, Versoix
Park-Film, rue du Rhône 19
Parlier Eugène ch. du Vallon 36,
Chêne-Bougeries

Pasquier & Stœckli, rue de Lausanne 5
Pavatex A. G., Jenatschstrasse 4, Zurich
Pellarin Albert, rue de Soleure 3
Pellet Ch., ch. Violette, Cointrin
Pereire André, Florissant 33
Périllat, carrosserie, rue Rotschild 35
Perret Jean, pl. Longemalle 7
Perusset & Didisheim S. A., pl. Isaac-Mercier 3
Péry-Meylan, M. et Mme Jean, rue Neuve 5
Nyon
Peyraud, Mlle Berthe, rue Chouet 7
Pfaendler J., rue Cornavin 2
Pharmacies Populaires, rue Bautte 9
Pharmacie Principale, rue du Marché 11
Pharmacie du Progrès, place Grenus
Pharmacie Regard, Bd James-Fazy
Pharmacie Rossi, rue de Lyon 2
Picot Albert, rue Bellot 1
Picoulet Le, place Chevelu 6
Pictet Richard, Corraterie 13
Piller Emile, Halle de l'Île 2
Piretti Henri, rue St-Joseph 9, Carouge
Pisanti D., rue du Temple 10
Plastobord Plinthes, Zürich
Ponti Gennari & Cie, Vieux-Grenadiers 7
Ports-Francis et Entrepôts de Genève, Genève
Portland S. A., Vernier Genève
Pougnier Fernand, Pinchat
Primborgne Charles, rue Frédéric-Amiel 3
Quiblier Fernand, rue Bautte 6
Quick Charles, rue du Jura 20
Racheter Ed., Colovrex
Raisin Pierre, quai des Bergues 23
Ramel Alfred, place Verte, Pinchat
Raymond W., La Bâloise, rue L.-L. Rochat 1
Reichen André, rue du Vuache 5
Renaud Georges, Brasserie Moderne
Reverdin Olivier, rue des Granges 8

TOUT CE QUI CONCERNE LA PHOTO ET LE CINÉMA



NYAULD & BOGLIANO

Photo du Commerce

Confédération 11

Téléphone 24 18 25

Grande Boucherie du

CHATEAU ROYAL

René Buchmann

Rue Cornavin 6 - Téléphone 32 33 77

Viande de premier choix

- Rey Jérémie, rue des Etuves 3
Reymond Fils & Cie, quai des Bergues 23
Reynaud Jean, Grand-Pré 12
Richard Louis, Ch.-Bougeries 29 c
Rigenthaler Jean, Genève
Righini Gilda, Mme, rue des Corps-Saints 4
Ritschard & Cie S. A., place Cornavin 18
Ritzenthaler Jean, route de Meyrin 26
Robyn Bernard, Praterstrasse 22, Vienne
Rochat M., Coiffeur, gare Cornavin
Rohrbach F., rue Encyclopédie 20
Ronget Daniel, rue des Etuves 15
Rosselet & Mouthon, rue Alfred-Vincent 30
Roy Antoine, rue du Marché 20
Royal Films S. A., rue d'Italie 10
Ruau Marcel, Grand-Pré 12
A. Rubinstein, « RUB », rue Pradier 11
Rückstuhl Ch., route des Acacias 32
Ruffieux André, rue du Beulet 5
Safia, av. Pictet-de-Rochemont 8
Slal Pierre, rue Carteret 22
Sandoz A. G., Basel
Sauter S. A., Laboratoires, rue de Lyon 57
Sauvin Schmidt S. A., rue des Gares 6
Savoca F., rue Voltaire 20
Schärer Georges, rue des Eaux-Vives 6
Schertenleib, Droguerie Nouvelle, pl. Kléberg 27
Schilling Aug., avenue de Miremont 35 b
Schilling Léo, rue de Rive 1
Schlumpf Georges, rue du Prieuré 37
Schmid-Ceva R., rue des Cordiers 7
Schnaidt Paul, case 158, Genève I
Schneeberger Kork A. G., Dulliken b/Olten
Schnyder Mme A., 31-Décembre 71
Schoeller R., Château de Beaumont, Cheserex
Schüler S. A., papiers peints,
rue de l'Hôtel-de-Ville 10
Schusselé W. Dr, quai des Bergues 7
Schwab R., Vermont 13
Schwarz Marcel, quai des Bergues 27
Scotti Henry, Vernier-Genève
Séchaud F. R., quai du Mont-Blanc 5
Securit S. A., ch. de la Fontaine 8, Chêne-Bourg
Securitas, rue Petitot 6
Seler J.-J., av. Henri-Golay 27
Sieber Raymond, La Rippe, Vd
Sieber Mme, La Rippe, Vd.
Simond Léon, Tannay, Vd
Skira Albert, Molard 4
Société de Banque Suisse, Genève
Société Commerc. de Laines S. A.,
rue de la Fontaine 7
Société Coop Suisse de Consommation, Genève
Sté Epargne Les Platanes, rue Servette 2 bis
Société Générale de Surveillance, pl. des Alpes 1
Sté Gymnastique des Dames, Petit-Saconnex
Sté Suisse des Employés de Commerce,
rue de la Rôtisserie 4
Société Syndicale des Garages de Genève, rue
du Temple 1
Sodeco S. A., Chemin Chandieu
Solvil et Titus S. A., rue du Rhône 27
Journal « La Suisse », rue des Savoises
Spierer Frères & Cie S. A., rue du Port 1
Spinedi Georges, avenue de Champel 12
Spinedi Jean S. A., route des Acacias 25
Spiraux Réunis, rue de St-Jean 19
La Sportive, Sté de Boules, rue Masbou
Staerkle Otto, rue Grenus 3
Stalder Georges, av. de Champel 29
Stamm W., rue de la Confédération 5
Stauffer Jean, rue Vermont 4
Steinwach Arnold, place Fusterie 15
Stern Frères, Sentier des Saules 3
Sting Frédéric, Jonction
Stoeffel Léon, Montbrillant 10

Fers - Fontes - Quincaillerie - Outillage - Articles de ménage

NOVERRAZ, L'HUILLIER & CIE.

Chantepoulet 25 - Téléphone 32 90 28

Pépinières **Boccard Frères**

Arbres fruitiers et d'ornement
Parcs et jardins

Petit-Saconnex . Tél. 33 51 15

Catalogue gratuit

- Streit S. A., Gustave, quai du Sujet 28
Streit Paul, Etienne-Dumont 20
Stroun Frères, Beau-Séjour 23
Suisse Outre-Mer S. A., quai de l'Île 13
Sultani M., rue des Corps-Saints
Sylvant S. A., Minoteries, Carouge
Tagliabue Ernest, Epinettes 10
Taponnier E. Mme, rue Berthelier 3
Tavaro S. A., Genève
Tavelli & Bruno S.A., r. Juste-Olivier 10, Nyon
Terraz Dr A., Montbrillant 5
Terry & Wandfluh, rue de l'Industrie 3
Thévenot Frères, ch. Valérie, Chambésy
Thommen Paul, rue Diorama 7
Thorens H., rue Perdtemps 1, Nyon
Timey Jacques, quai Général-Guisan 4
Tissot & Cie, vins en gros, rue Gautier 10-12
Tonduz M., La Pallanterie, Vésenaz
Tonwerk-Lausen S. A., Lausen
Tornare Roger, c/o Cermic S.A., ch. Pont-Farbel
Torriani Dr Ph., rue Liotard 2
Toustransports S. A., place Montbrillant 1
Trabold H., Vieux-Collège 7
Trachsel Alphonse, rue Lamartine 26
Tramarsa S. A., Mont-Blanc 17
Transélectric S. A., Rubeli Jean, rue Dassier 8
Trembley Pierre, Genève
Tribune de Genève, rue du Stand
Trumberg, M. rue de Collex 53, Bellevue
Tuilerie & Briquetterie S. A., Bardonnex
Unger-Schneff Elisa, Mme, rue de Miléant 5
Union de Banques Suisses, Genève
Universal, Perret & Berthoud S. A., Genève
Usine Genevoise de Dégrossissage d'Or, Genève
Vacheron & Constantin, quai des Moulins 6-8
Vallade Pierre, James-Fazy 3
Vaney Pierre, rue de Rive 4
Vecchero R., place des Alpes 2
Vecchio F., rue Ecole-de-Médecine 18
Vecchio & Cie, Carl-Vogt 31
Vêtements Philippe, Coutance 7
Verdel Robert, Barthélémy-Menn 3
Vial Henri, rue de Carouge 74
Vienny Jules, rue du Jura 7
Vin Union, Satigny
Vittet Gaston, Florissant 19
Vlastaris Tapis, rue de la Monnaie
Volpe Joseph, rue du Marché 2
Vuataz Mme H., Frédéric-Amiel 5
Vuillioud, B. Mme, rue de Lyon 38
Waegell Henri & Cie, rue du Temple 10
Wagner W., rue Cornavin 10
Waigel W. Mme Vve, rue Cornavin 4
Wanner & Cie, Villereuse 3
Wanner André, rue de Vermont 4
Weber Robert, place de Chantepoulet
Welti Furrer S. A., rue du Mont-Blanc 11
Wenger Ed. S. A., rue de Lyon 20
Wheeler R. Mme, rue Gautier 5
Wiblé J., av. Eug.-Empeyta 14
Wicki Alexandre, rue des Voisins 3
Widmer R., rue du Cendrier 4
E. Wirsner, « La Glycine » av. Petit-Lancy 32
Winkler S. A., rue du Mont-Blanc 6
Wirth & Cie, Longines, Genève
Wismer Dr. A., rue de la Fontaine 1
Wolf Francis, ch. des Clochettes 4
Zanello Charles S. A., rue du Nant 6 bis
Zbinden E. & Fils, Coutance 3

Le Journal de St-Gervais

tient à féliciter chaleureusement

le Comité de la Colonie de Vacances de St-Gervais

Une bonne voiture...
Un bon conducteur...
Un bon carrossier...
Moret Frères - Acacias

MATHEY & POIRIER s. a.

Papiers en gros

16, bd de la Cluse - GENÈVE — Téléphone 24 73 20



Nous livrons les papiers d'emballage pour tous les usages,
papiers de soie, papiers pour les doubles,
nappes et serviettes pour restaurants.

Votre Banque...

SOCIÉTÉ DE BANQUE SUISSE

CAPITAL-ACTIONS ET RÉSERVES : FR. 367 MILLIONS



Sur la Rive droite

l'Agence de Cornavin

*traite toutes
opérations aux meilleures conditions*

10, place Cornavin
Genève